

Análisis de una fábula de María Villalobos Villalobos: “Los dos rateros”

Stephen A. Marlett* e Israel Santiago Nicolás**

Introducción

El *diidxazá* (o *diidxazá*, como lo prefieren algunos), zapoteco del Istmo (código *zai*, según la norma ISO 639-3), es una lengua importante en la agrupación zapoteca, la cual es parte de la gran familia otomangue (Manrique, 1988; Campbell, 1997; Dryer y Haspelmath, 2013). En el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali, 2008) se le refiere como “zapoteco de la planicie costera”. Ha contado con escritores, incluyendo novelistas y poetas, por más de un siglo, como lo muestra tan claramente Pineda Santiago (s. f.). Uno de sus poetas, Víctor de la Cruz, fue miembro de la Academia Mexicana de la Lengua. Aunque no existe un diccionario propiamente dicho, el vocabulario que se publicó primero, en 1959 (Pickett *et al.*, 2013), ha tenido varias ediciones y se han vendido miles de ejemplares: la gramática popular (Pickett, Black y Marcial, 2001) presenta los elementos básicos de la lengua e incluye algunos textos cortos. Existen unos cuantos estudios de temas particulares de la morfología y de la sintaxis como el de Pérez (2015). Sin embargo, respecto a la documentación de la lengua, todavía existe una escasez de textos analizados. El presente trabajo intenta hacer una contribución a esa tarea.¹

El texto presentado es una fábula original escrita por María Villalobos Villalobos (1941-2011), de Juchitán, Oaxaca. Es una de cuatro fábulas que aparecieron en Villalobos (1983/1976). Desde que era joven, después de terminar la secundaria, María empezó a colaborar en la documentación de su lengua y fue una persona clave

* Instituto Lingüístico de Verano (steve_marlett@sil.org).

** Unión Nacional de Traductores Indígenas (nicolas_isra@hotmail.com).

1. Después de iniciar y avanzar mucho con este proyecto, hemos descubierto que Velma Pickett dejó un manuscrito inédito, probablemente preparado con Shoebox o Toolbox, que incluye el texto aquí presentado (Pickett, 1992). Si estuvieran Villalobos y Pickett con nosotros todavía, las hubiéramos invitado a colaborar en el presente trabajo. Agradecemos a Lydia Good por su ayuda en la preparación inicial de este texto en FLEx. Hemos apreciado las sugerencias de Marilyn Valverde y las consultas con Silvia Guerra Jiménez, Karina Araiza, Steve Nicolle y Rosa María Rojas Torres.

no sólo en la producción del vocabulario (Pickett *et al.*, 2013), donde aparece su nombre desde la segunda edición de 1965, así como en varias etapas de la traducción del Nuevo Testamento (Liga Bíblica, 1972), antes de cumplir 30 años. Miembro del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), colaboró por décadas con Velma Pickett (1925-2004) y otros en el análisis de su lengua, pero una pasión particular era la promoción de la lectoescritura, el uso general de su lengua materna y la preparación de escritores y traductores en otras lenguas de México.² Su trabajo sobre los árboles de Juchitán (Villalobos, 2018) apareció de forma póstuma. Fue la responsable para la grabación en audio de la traducción del Nuevo Testamento. También era cocinera por excelencia (Villalobos, 1985), oficio que aprendió de su abuela.

No se ha mencionado en otro trabajo, hasta donde sepamos, que María Villalobos era de la novena sección de Juchitán. Las familias de esa zona se distinguen de las del resto de la ciudad por ciertas características dialectales. En el texto presentado aquí se anotan dos diferencias con el habla de Santiago Nicolás, coautor del presente trabajo. Primero, María utiliza *mistu*, como en la línea [3.2] y en Pickett *et al.* (2013), mientras que él dice *mixtu* [mɨʃtú]. Segundo, María escribió *guluuñe* en [14.1], mientras que él dice *guduñe*.

En el apartado “El texto y su traducción” se presenta el texto monolingüe y su traducción; la versión interlineal se explica en el apartado “Explicación de la presentación” y se expone en el apartado “El texto interlineal”. Algunos puntos sobresalientes de la lengua que se observan en este texto se presentan en el apartado “Comentario”, mientras que se explican las convenciones usadas para presentar el texto en el apéndice A.

El texto y su traducción

En esta fábula, un zorro acompaña a un zorrillo para buscar comida. Como van por su sustento en lugares no apropiados, deciden que, durante el día, cada uno tomará caminos diferentes. Los dos tienen experiencias desagradables. Sin embargo, ambos se jactan de sus éxitos.

El texto se presenta de la misma manera en que se publicó en Villalobos (1983/1976); su audiencia original era la comunidad de hablantes de *didxazá* en el Istmo de Oaxaca. Se puede comparar con la forma grabada una lectura hecha por la autora, en alguna fecha con la ayuda de John Alsop, accesible en <<https://mexico.sil.org/resources/archives/76308>> (primer cuento) y en la Fonoteca Nacional de México.

Sicarí bizaaca lú ti be'te huiini'. Casi bidxí layú biree ziyubi ni go. Nécati biree me raldixi me bidxaaga me ti mistu gui'xhi', na rabi laame:

—Paraa cheu', be'te bichi.

2. Stephen A. Marlett, coautor de este artículo, la conoció por primera vez en 1972 y la amistad perduró toda la vida. María le compartió conocimiento de diversos tipos, incluyendo, más tarde, cómo conducir en la Ciudad de México. Siempre fue un placer colaborar con ella en todo momento y también disfrutar las delicias de su cocina.

—*Chi yube xiixa guiaba jlaagua' —na me.*

—*Zanda chi neu naa la? —na mistu gui'xhi rabi laame.*

—*Zanda pue —na me.*

Para biree iropa came ze came, ziyuí' came diidxa'. Na mistu gui'xhi rabi laame:

—*Xi jma culuí'la'dxu go lo yana gueela'.*

De guluuñe huiini me ique me, na me:

—*Neca bia' chonna si xandié ne chupa chonna zee. Laga lii ya' —rabi me mistu gui'xhi'.*

—*Laca cadi stale —na— neca chupa chonna si bere.*

Zaqué ziyuí' came diidxa dede yendá came ra nuu ti ranchu. Para na mistu guixhi rabi laame:

—*Rarí indaa saa nu, bichi. Idu'ya nu tu jma guiaba ni laa, ne laca rarí idxaaga nu para chibí' nu, bichi.*

Biree came ze came. Mistu gui'xhi ze luguíá bere. Laame ze me luguíá xandié ne zee. Chaahui chaahui gudxi'ba mistu gui'xhi lu ti yaga ra dxi'ba jma bere. Nécati zidxiña ti binni bi'ni ca bere que ruidu.

Biree xpixuaana yoo que bichenda ti paliza xa diaga, ziyaba rilú biete tí zi uxooñe'.

Dxa be'te laca chicué' chicué' ziyuu xa'na ti le'. Yácati chindá me ra nuu xandié biaaxha ti bi'cu bichá ruaa ñee me, peru gunda biree yaande me ze me. Chiita chiita yendá me ra nuu mistu gui'xhi'. Para na mistu gui'xhi rabi laame:

—*Biaba ni lii la? bichi.*

—*Biaba —name— cadi cayuuyu la? Dede ma qué ganda saya' tantu dxá ndaane'. Laga lii ya' —rabi me laa.*

—*Laaca —na— dede ndaani ique dxá ni —na ruluí' ná ique ra unaaze palu que, dxá gui.*

Zacá biziidi iropa came cadi chi ndana came sti binni.

Cabe mencionar que la ortografía utilizada actualmente en la zona fue oficializada desde 1956 (CLU e ILV, 1956) y se usa ampliamente. Es la misma empleada en Villalobos (1983/1976), excepto por tres cambios importantes. Primero, ciertos enclíticos ahora se escriben unidos a la palabra base (véase Pickett, Black y Marcial, 2001). Por ejemplo, en lugar de *na me* en [10], como está en este texto, ahora se escribe *name*. Segundo, las palabras compuestas y algunas otras expresiones ahora se escriben sin divisiones de palabras y más similares a la fonética cuando se disminuye o se pierde cierto rasgo laríngeo en la vocal o rasgo de duración en la consonante, aunque no siempre. Por ejemplo, *yana gueela'*, “esta noche”, en [13], compuesta de *yanna*, “ahora”, y *gueela'*, “noche”, ahora se escribe *yanagueela'*. El autoglotónimo se presenta como *diidxazá* en algunas obras como en Pickett, Black y Marcial (2001), pero otros prefieren la forma *didxazá* (Pickett et al., 2013) porque en el compuesto se pierde la laringización; la base es *diidxa'*, “palabra”. Anotamos estas diferencias en la presentación en el apartado “El texto interlineal”. Estos tipos de cambios son típicos de los ajustes que se hacen en el transcurso de la sistematización de una lengua; en otras lenguas, las decisiones pueden ser diferentes (véase Pérez, Cata y Bueno, 2015, para una discusión amplia de estas cuestiones).

Se explica la ortografía en Pickett, Black y Marcial (2001: 5-17). Con relativa facilidad se puede relacionar la transcripción del texto a una representación fonológica por medio de las tablas 1 y 2 con Pickett, Villalobos y Marlett (2010).³

| | | | | | | | | | | | | |
|----------|----------|-----------|----------|-----------|--------------|--------------|----------|----------|--------------|----------|----------|-----------|
| <i>b</i> | <i>c</i> | <i>ch</i> | <i>d</i> | <i>dx</i> | <i>g, gu</i> | <i>hu</i> | <i>j</i> | <i>l</i> | <i>ll</i> | <i>m</i> | <i>n</i> | <i>nn</i> |
| b | k | tʃ | d | dʒ | g | w | [h] | l | l: | m | n | n: |
| | | ñ | <i>p</i> | <i>qu</i> | <i>r</i> | <i>r, rr</i> | <i>s</i> | <i>t</i> | <i>xh, x</i> | <i>x</i> | <i>y</i> | <i>z</i> |
| | | ɲ | p | k | r | r | s | t | ʃ | ʒ | j | z |

Tabla 1. Equivalencias simbólicas entre la ortografía y los fonemas: consonantes. **Fuente:** elaboración propia, 2024.

Las vocales dobles indican la presencia de laringización contrastiva, mientras que el “saltillo” (U+A78C) indica otro rasgo contrastivo de la vocal, percibido como plosiva glotal (véase la discusión breve en Pickett, Villalobos y Marlett, 2010: 367-368). Al escuchar la grabación del texto, se percibe que algunas de las vocales laringizadas no se han representado como tales en la forma ortográfica, por razones desconocidas.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|
| <i>a</i> | <i>aa</i> | <i>a'</i> | <i>e</i> | <i>ee</i> | <i>e'</i> | <i>i</i> | <i>ii</i> | <i>i'</i> | <i>o</i> | <i>oo</i> | <i>o'</i> | <i>u</i> | <i>uu</i> | <i>u'</i> |
| a | ᵛ | aʔ | e | ᵛ | eʔ | i | ᵛ | iʔ | o | ᵛ | oʔ | u | ᵛ | uʔ |

Tabla 2. Equivalencias simbólicas entre la ortografía y los fonemas: vocales. **Fuente:** elaboración propia, 2024.

En la tabla 3 se presentan dos símbolos más que se tienen que explicar respecto a la ortografía: el uso del acento agudo y el signo de interrogación.

| | |
|------------------------|---|
| Acento agudo | No indica tono, sino prominencia relacionada a la raíz de la palabra (Pickett, Black y Marcial, 2001: 369). |
| Signo de interrogación | Indica una pausa especial. |

Tabla 3. Otros símbolos. **Fuente:** elaboración propia, 2024.

Se incluyó una traducción libre del texto en la parte posterior de Villalobos (1983/1976) y se reproduce aquí tal como aparece allí, excepto por tres correcciones menores. Es probable que, después

3. La letra *j* se utiliza para la fricativa glotal sorda que se presenta en pocos contextos, como en *jlaagua'*, “mi buche”, en [5]; se ha considerado una realización de */j/*. La letra *i* representa la aproximante palatal cuando aparece después de una consonante y antes de una vocal, como en *biaba, /bjaba/*, “se cayó” (proviene de la raíz */jaba/*).

de que la autora lo tradujo, el texto en español haya pasado por varias etapas de redacción. No tenemos datos de esta parte de la preparación del libro. La misma traducción se utiliza en la presentación interlineal de abajo, en el apartado “El texto interlineal”. Si se pudiera, nos hubiera gustado hacerle algunas preguntas a la autora. Por ejemplo, el segundo personaje en el cuento es un *mistu gui’xhi’*. En Pickett *et al.* (2013) se da la glosa “gato montés” para este animal, la cual se asemeja a su versión literal (“gato monte”). Sin embargo, en la traducción presentada en Villalobos (1983/1976) se utiliza la palabra “zorro”; las ilustraciones del libro, de seguro hechas bajo la supervisión de la autora, claramente presentan una zorra. Nos gustaría saber más sobre el asunto.

Los números en la presentación a continuación relacionan las líneas del texto en español con las del texto interlineal en el apartado “El texto interlineal”. Como la primera línea del texto zapoteco no se presenta en esa traducción, el texto en español empieza con el número 2, el cual incluye las partes etiquetadas como 2.1 y 2.2 en el interlineal. Algunas partes del texto zapoteco no fueron traducidas, de seguro para dar un resultado fluido y natural en español; los números de esas partes no se incluyen en la traducción que sigue.

²—Una tarde en que ya estaba oscureciendo, un zorrillito salió a buscar algo para comer.

³—Apenas había salido de su casa cuando se encontró con un zorro que le dijo:

⁴—¿A dónde vas, hermano zorrillo?

⁵—Voy a buscar algo para llenarme la panza ⁶—dijo el zorrillo.

⁷—¿Me llevas? ⁸—preguntó el otro.

⁹—¡Claro! ¹⁰—contestó el zorrillo.

¹¹—Se fueron los dos, caminando juntos por el camino. ¹²Al rato, el zorro [le] preguntó:

¹³—¿Qué se te antoja para cenar esta noche?

¹⁴—El zorrillo se rascó un poco la cabeza y contestó:

¹⁵—Me conformaría con dos o tres sandiítas y dos o tres elotitos. ¹⁶Y ¿a ti, qué se te antoja? ¹⁷—dijo el zorrillito.

¹⁸—Pues, yo tampoco pido mucho. ¹⁹Sólo dos o tres gallinitas.

²⁰—Y así se fueron platicando, hasta que llegaron a un rancho. ²¹Allí el zorro dijo:

²²—Aquí agarramos diferentes caminos, mi amigo. ²³Vamos a ver quién de los dos tiene más suerte. Al terminar, nos reuniremos aquí mismo para irnos a casa.

²⁴Los dos se separaron. ²⁵El zorro se fue pensando en caerle encima a una gallina. ²⁶El zorrillo iba buscando sandías y elotes. ²⁷Muy calladito se subió el zorro a un árbol donde muchas gallinas dormían, ²⁸y casi las agarraba, cuando comenzaron a hacer un gran alboroto. ²⁹El dueño vino corriendo, y le dio una tremenda paliza al zorro y le atizó muy fuerte en la cabeza. El zorro, todo atarantado, saltó del árbol y tambaleándose se fue corriendo.

³⁰El zorrillo, por su parte, pasó cautelosamente debajo de una cerca. ³¹Casi había llegado a las sandías cuando un perro le agarró una pata, y apenas se pudo zafar. ¡Patas, para qué las quiero! Salió corriendo. ³²Cojeando, llegó a donde estaba el zorro ³³y éste le preguntó:

³⁴—¿Te fue bien, hermanito?

³⁵—Uuuyuy, muy bien ³⁶—contestó el zorrillo—. ³⁷¿Qué no ves? ³⁸Estoy tan lleno que casi no puedo andar. ³⁹Y a ti, cómo te fue?

⁴¹—Muy, pero muy bien. ⁴³Estoy tan lleno que tengo comida hasta dentro de la cabeza ⁴⁵—y el zorro le mostró los chipotes que le habían salido en la cabeza por la golpiza que le habían dado.

⁴⁶Así fue como los dos rateros aprendieron a no tomar lo ajeno.

Explicación de la presentación

La fábula se presenta en grupos de líneas que se explican en el apartado “El texto interlineal”, resumido en (1).

(1)

Línea 1: texto original

Línea 2: texto original dividido en morfemas

Línea 3: glosas de los morfemas

Línea 4: entrada correspondiente en el vocabulario (Pickett *et al.*, 2013)

Línea 5: traducción libre basada en la de Villalobos (1983/1976)

Línea 6 [ocasional]: [traducción más literal cuando sea útil]

Las oraciones complejas se dividieron en unidades basadas en criterios lingüísticos sintácticos y fonéticos a fin de facilitar el entendimiento de su estructura. Por lo tanto, existen unidades etiquetadas como 2.1 y 2.2.

Para hacer la presentación un poco más comprensible, los clíticos escritos unidos a otros morfemas en la ortografía del texto original se escriben aquí separados. La presencia de un espacio y un signo de igual (=) indica este cambio. De esta manera, el texto original se puede reconstruir con exactitud como fue publicado. Se da un ejemplo en (2); la palabra *ralidxi* se presenta como *ra= lidxi*.

(2)

| | | | | | |
|-----------------|---------------|------------|------------|--------------|------------|
| <i>Nécati</i> | <i>biree</i> | <i>me</i> | <i>ra=</i> | <i>lidxi</i> | <i>me</i> |
| <i>nécati</i> | <i>bi-ree</i> | <i>=me</i> | <i>ra=</i> | <i>lidxi</i> | <i>=me</i> |
| momento.después | PRFV-salir | =3.ANML | LUG | hogar | =3.ANML |
| <i>#něcătĭ</i> | <i>rĭrèe</i> | <i>mě</i> | <i>rà</i> | <i>lidxi</i> | <i>mě</i> |

“Apenas había salido de su casa”
 “[En cuanto salió de su casa]” [3.1]

Además, para facilitar el estudio del pronombre inaudible descrito en Marlett y Pickett (2002/1996) y retomado brevemente en el apartado “Comentario”, se ha insertado el signo de nulo en la línea base en ciertos lugares, como se ilustra en (3).

(3)

| | | | | | | |
|---------------|----|-----------------------|----|------------|-------------|----|
| <i>biree</i> | ∅ | <i>ziyubi</i> | ∅ | <i>ni</i> | <i>go</i> | ∅. |
| <i>bi-ree</i> | =∅ | <i>z-iyubi</i> | =∅ | <i>ni=</i> | <i>g-o</i> | =∅ |
| PRFV-salir | =3 | PROG.MOC-ANDTV:buscar | =3 | REL= | FUT.A-COMER | =3 |
| <i>rìrèe</i> | | <i>rùyùbĩ</i> | | <i>nì</i> | <i>rò</i> | |

“un zorrillito salió a buscar algo para comer.”
 “[y] salió buscando lo que comería.” [2.2]

Por razones logísticas, se reemplazaron las rayas que introducen citas directas en el original con las comillas españolas, las cuales también se utilizan en la traducción libre.

La segunda línea corresponde mayormente a la primera, excepto que se dividen los morfemas con guiones cuando la división está clara y sin fusión. El signo de igual antecede a los enclíticos y sigue a los proclíticos. En esta línea no se reproduce el acento agudo que puede aparecer en la primera línea. Las palabras que son préstamos del español no se distinguen de las palabras autóctonas del zapoteco. Sin embargo, cuando se presume que la palabra es un caso de cambio de código, no se ofrece un análisis de la misma.

La tercera línea emplea glosas gramaticales y sigue las convenciones propuestas por las Reglas de Glosado de Léipzig⁴ (se da más explicación en el apéndice A).⁵ Ocasionalmente, se ha usado ?? como una glosa, no porque no se reconozca el morfema, sino por la duda de cómo glosarlo.

La cuarta línea proporciona la forma de cita para la palabra tal como se encuentra en Pickett *et al.* (2013), excepto que aquí se da la información de los tonos mencionados en esa fuente usando acento agudo para tono alto, acento grave para tono bajo y anticircunflejo para tono ascendente. El diacrítico para el tono se escribe únicamente en la primera letra de una vocal laringizada (por ejemplo, *zèe*), y en la última vocal de un diptongo (por ejemplo, *rìè*). Es importante recordar que la acentuación en esta

4. Véase: <<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>>.

5. Las abreviaturas usadas son: 1 = primera persona, 2 = segunda persona, 3 = tercera persona, ANML = animal, ANDTV = andativo, CMPL = completive, DEF = definido, DEM = demostrativo, EXCL = exclusivo, FUT.A = futuro A, FUT.B = futuro B, BASE = base prosódico especial, HUM = humano, IMPF = imperfectivo, INAN = inanimado, INCL = inclusivo, INDF = indefinido, INT = intencional, INTERR = interrogativo, INTR = intransitivo, LA = morfema “la”, LUG = lugar, NEG = negación, N.V = no visible, PRFV = perfectivo, PL = plural, PRON = pronombre, PROG = progresivo, PROG.MOC = progresivo en verbo de moción, PX = proximal, RECIP = recíproco, REL = relativizador, SEG = seguimiento, SG = singular, EST = estativo, SUP = superposición, VEN = venitivo.

línea es para indicar los tonos que aparecen en Pickett *et al.* (2013) por medio de letras (b: bajo; a: ascendente; al: alto). Lo que se presenta en esa fuente como *rizá* (b.b) se representa en [38.1] como *rìzà* porque tiene tonos bajos.

Algunas palabras que no se encuentran en Pickett *et al.* (2013) se escriben en la cuarta línea precedidas con el símbolo numeral (#); los tonos escritos en estos casos se presentan gracias al conocimiento del coautor Santiago Nicolás. Algunos morfemas, incluyendo los pronombres enclíticos, no se encuentran en la parte principal de esa obra, sino en un apéndice. Cuando una palabra no se encuentra en Pickett *et al.* (2013) pero es mencionada en Pickett, Black y Marcial (2001), se da el número de página en ésta después de G (gramática); por ejemplo, *#huìni'* (G.26) en [1].

La traducción libre en la quinta línea se basa directamente en la que se encuentra en Villalobos (1983/1976), reproducida también en el apartado “El texto y su traducción”. La puntuación de esta traducción no siempre corresponde directamente al zapoteco, debido a que se utilizó lo correspondiente al estilo de puntuación en español. De manera ocasional, dos oraciones en zapoteco corresponden a una sola oración en español. Por cuestión de estilo, las fórmulas de cita en zapoteco no siempre se presentan en español. En casos como éstos, aparece un guion simple en la quinta línea. Además, el uso de pronombres y frases nominales en el zapoteco es diferente del español y es un tema que se toca en el apartado “Comentario”. El lector verá que las traducciones a veces incluyen u omiten palabras.

Como última acotación, cuando parece útil, se provee en la sexta línea, entre corchetes, una traducción más literal. Véase, por ejemplo, [17], donde la traducción literal ayuda a entender la sintaxis del original; también véase [19.1], donde no había traducción libre.

El texto interlineal

Stiidxa chupa gubaana' (“Relato de dos ladrones”)

1

| | | | | |
|-----------------|---------------------------------|-----------|---------------|----------------------------|
| <i>Sicarí</i> | <i>ˌbizaaca lú</i> ⁶ | <i>ti</i> | <i>be'te</i> | <i>huìni'</i> ⁷ |
| <i>sica=rí</i> | <i>bi-zaaca lu</i> | <i>ti</i> | <i>be'te</i> | <i>huìni'</i> |
| COMO=DEM.PX | PRFV-OCURRIR cara/SUP | INDF | zorrillo | pequeño |
| <i>sìcà rí'</i> | <i>ˌrìzàacá lú</i> | <i>tì</i> | <i>bè'tè'</i> | <i>#huìni'</i> (G.26) |
| ˈ | | | | |

[“Pasó así a un zorrillito”.]

6. La expresión *rizaaca lú* se presenta en Pickett *et al.* (2013). Se supone que el verbo es impersonal (sin sujeto explícito) y que la frase nominal se construye con *lú*, siendo esta palabra el núcleo de una frase preposicional cuyo complemento es la frase nominal que significa “un zorrillito”.

7. En la actualidad, la expresión se escribe *be'tehuìni'*. No se sabe por qué el adjetivo *huìni'* no se presenta en Pickett *et al.* (2013); no obstante, el verbo estativo *nahuìni'* se encuentra allí.

2.1

| | | |
|-------------|---------------|--------------|
| <i>Casi</i> | <i>ˌbidxi</i> | <i>layúˌ</i> |
| <i>casi</i> | <i>bi-dxi</i> | <i>layú</i> |
| apenas | PRFV-taparse | terreno |
| <i>càsì</i> | <i>rìdxìi</i> | <i>làyù</i> |

“Una tarde en que ya estaba oscureciendo,”

[“Apenas estaba poniéndose oscuro,”]

2.2

| | | | | | | |
|---------------|----|-----------------------|----|------------|-------------|----|
| <i>biree</i> | ∅ | <i>ziyubi</i> | ∅ | <i>ni</i> | <i>go</i> | ∅. |
| <i>bi-ree</i> | =∅ | <i>z-iyubi</i> | =∅ | <i>ni=</i> | <i>g-o</i> | =∅ |
| PRFV-salir | =3 | PROG.MOC-ANDTV:buscar | =3 | REL= | FUT.A-comer | =3 |
| <i>rìrèe</i> | | <i>rùyùbǐ</i> | | <i>nì</i> | <i>rò</i> | |

“un zorrillito salió a buscar algo para comer.”

[“(y) salió buscando lo que comería.”]

3.1

| | | | | | |
|-----------------|---------------|------------|------------|--------------|------------|
| <i>Nécati</i> | <i>biree</i> | <i>me</i> | <i>ra=</i> | <i>lidxi</i> | <i>me</i> |
| <i>nécati</i> | <i>bi-ree</i> | <i>=me</i> | <i>ra=</i> | <i>lidxi</i> | <i>=me</i> |
| momento.después | PRFV-salir | =3.ANML | LUG | hogar | =3.ANML |
| <i>#něcǎtǐ</i> | <i>rìrèe</i> | <i>mě</i> | <i>rà</i> | <i>lidxi</i> | <i>mě</i> |

“Apenas había salido de su casa”

[“En cuanto salió de su casa”]

3.2

| | | | | |
|------------------|------------|-----------|---------------|--------------------|
| <i>bidxaaga</i> | <i>me</i> | <i>ti</i> | <i>ˌmistu</i> | <i>gui'xhi'ˌ</i> , |
| <i>bi-dxaaga</i> | <i>=me</i> | <i>ti</i> | <i>mistu</i> | <i>gui'xhi'</i> |
| PRFV-juntarse | =3.ANML | INDF | gato | monte |
| <i>rìdxàagǎ</i> | <i>mě</i> | <i>tì</i> | <i>ˌmistú</i> | <i>gui'xhi'ˌ</i> |

“cuando se encontró con un zorro,”⁸

[“se encontró con un zorro,”]

8. La expresión *mistu gui'xhi'* se presenta en Pickett *et al.* (2013) como “gato montés”. La traducción aquí de “zorro” —por la autora— no se ha explicado.

3.3

| | | | | | |
|-----------|----|--------------|----|------------|----------------------------|
| <i>na</i> | ∅ | <i>rabi</i> | ∅ | <i>laa</i> | = <i>me</i> : ⁹ |
| <i>na</i> | =∅ | <i>r-abi</i> | =∅ | <i>laa</i> | = <i>me</i> |
| EST;decir | =3 | IMPF-decir.a | =3 | BASE | =3.ANML |
| <i>nà</i> | | <i>ràbì</i> | | <i>làa</i> | <i>mě</i> |

“que le dijo:”

[“habló (el zorro), dijo a él:”]¹⁰

4

| | | | | |
|----------------|------------|----------------------------|---------------|-----------------|
| « <i>Paraa</i> | <i>che</i> | = <i>u</i> : ¹¹ | <i>be'te</i> | <i>bichi</i> .» |
| <i>paraa</i> | <i>che</i> | = <i>u</i> ' | <i>be'te</i> | <i>bichi</i> |
| dónde | FUT.A;ir | =2SG | zorrillo | hermano |
| <i>pàráa</i> | <i>riè</i> | <i>lù'</i> | <i>bè'tè'</i> | <i>bíchi</i> |

“«¿A dónde vas, hermano zorrillo?»”.

5

| | | | | | |
|---------------------------------|--|--------------|----------------|----------------|---------------|
| « <i>Chi yube</i> ¹² | | <i>xiixa</i> | <i>guiaba</i> | <i>jlaagu</i> | = <i>a</i> '» |
| <i>ch-i-yube</i> | | <i>xiixa</i> | <i>gu-iaba</i> | <i>jlaagu</i> | = <i>a</i> ' |
| FUT.A-IR.INT-buscar:1SG | | algo | FUT.A-caer | buche | 1SG |
| <i>rùyùbĩ =á'</i> | | <i>xĩxǎ</i> | <i>riàbà</i> | <i>jlàagù'</i> | # <i>á'</i> |

“«Voy a buscar algo para llenarme la panza»”.

[“Iré para buscar algo que caerá en mi buche”]

6

| | |
|-----------|-------------|
| <i>na</i> | <i>me</i> . |
| <i>na</i> | = <i>me</i> |
| EST;decir | =3.ANML |
| <i>nà</i> | <i>mě</i> |

“dijo el zorrillo”.

[“dijo él”.]

9. El uso del elemento *laa* o su cognado en lenguas zapotecas ha sido un punto de interés y estudio, como en Riggs y Marlett (2010). En este ejemplo, como en otros en este texto, el verbo es la base en que se recarga el pronombre enclítico (Marlett, 1993). El pronombre enclítico que representa el oyente (objeto directo en este caso) también requiere algo en qué recargarse; el elemento *laa* sufre esa necesidad. De esa manera, se sabe que su rol sintáctico-semántico no es sujeto-agente, sino objeto-paciente, a diferencia del pronombre enclítico en [6].

10. No tomamos esta oración como una oración relativa.

11. El enclítico para segunda persona puede presentarse en una forma corta, como aquí, o en la forma más larga con la consonante lateral (Pickett, Black y Marcial, 2001: 32). No es posible siempre alternar entre las dos opciones.

12. La forma no apocopada de esta construcción es *ch-i-g-uyubi*, en que la *g-* representa el prefijo de *FUT.A* explícitamente.

7

| | | | | |
|-------------------|---------------|------------|------------|---------------------------|
| «Zanda | <i>chi ne</i> | =u | <i>naa</i> | <i>la?»</i> ¹³ |
| <i>za-nda</i> | <i>ch-ine</i> | =u | <i>naa</i> | <i>la</i> |
| FUT.B-ser.posible | FUT.A-llevar | =2SG | PRON.1SG | LA |
| <i>ràndă</i> | <i>rìně</i> | <i>lù'</i> | <i>nàa</i> | <i>lá</i> |

“«¿Me llevas?»”

[“¿Sería posible que tú me llevaras?”]¹⁴

8

| | | | | | | |
|-----------|---------------|-----------------|--------------|----|------------|-----------|
| <i>na</i> | <i>ˌmistu</i> | <i>gui'xhi</i> | <i>rabi</i> | ∅ | <i>laa</i> | =me. |
| <i>na</i> | <i>mistu</i> | <i>gui'xhi</i> | <i>r-abi</i> | =∅ | <i>laa</i> | =me |
| EST;decir | gato | monte | IMPF-decir.a | =3 | BASE | =3.ANML |
| <i>nà</i> | <i>ˌmistú</i> | <i>gui'xhi'</i> | <i>ràbì</i> | | <i>làa</i> | <i>mě</i> |

“preguntó el otro”.

[“dijo el zorro, dijo a él”.]

9

| | |
|-------------------|-------------|
| «Zanda | <i>pue»</i> |
| <i>z-anda</i> | <i>pue</i> |
| FUT.B-ser.posible | pues |
| <i>ràndă</i> | <i>#puě</i> |

“«¡Claro!»”

[“Es posible, pues”.]

10

| | |
|-----------|------------|
| <i>na</i> | <i>me.</i> |
| <i>na</i> | =me |
| EST;decir | =3.ANML |
| <i>nà</i> | <i>mě</i> |

“contestó el zorrillo”.

[“dijo”.]

13. Se usa la glosa no informativa *la* para este morfema que se considera un homófono de otro en Pickett, Black y Marcial (2001: 99, 106). La ortografía utiliza el signo de interrogación para los dos, indicando alguna característica prosódica. En este texto se presenta el morfema con las oraciones interrogativas polares (sí o no). Véanse también ejemplos [34, 37].

14. El verbo para “llevar” es un compuesto del verbo para “ir” y la palabra para “con”.

11.1

| | | | | |
|-------------|---------------|-------------------|------------|-------------|
| <i>Para</i> | <i>biree</i> | <i>iropa</i> | <i>ca</i> | = <i>me</i> |
| <i>para</i> | <i>bi-ree</i> | <i>iropa</i> | <i>ca=</i> | = <i>me</i> |
| entonces | PRFV-salir | DEF:dos | PL= | =3.ANML |
| <i>pàrà</i> | <i>rìrèe</i> | <i>(gu)iròpá'</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> |

“Se fueron los dos,”

[“Salieron los dos”]

11.2

| | | | | | | |
|-------------|------------|---------------|---------------------------------|------------|-------------|-----------------|
| <i>ze</i> | <i>ca</i> | = <i>me</i> , | <i>ˌziyuí'</i> | <i>ca</i> | = <i>me</i> | <i>diidxa'.</i> |
| <i>z-e</i> | <i>ca=</i> | = <i>me</i> | <i>z-iyui'</i> | <i>ca=</i> | = <i>me</i> | <i>diidxa'</i> |
| PROG.MOC-IR | PL= | =3.ANML | PROG.MOC-ANDTV:?? ¹⁵ | PL= | =3.ANML | palabra |
| <i>riè</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> | <i>ˌruì' diidxà'.</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> | <i>diidxà'</i> |

“caminando juntos por el camino”.

[“iban, conversaban”.]

12

| | | | | | | |
|-----------|---------------|------------------|--------------|---------------|------------|--------------|
| <i>Na</i> | <i>ˌmistu</i> | <i>gui'xhi.</i> | <i>rabi</i> | \emptyset | <i>laa</i> | = <i>me:</i> |
| <i>na</i> | <i>mistu</i> | <i>gui'xhi</i> | <i>r-abi</i> | = \emptyset | <i>laa</i> | = <i>me</i> |
| EST;decir | gato | monte | IMPF-decir.a | =3 | BASE | =3.ANML |
| <i>nà</i> | <i>ˌmìstú</i> | <i>gui'xhì'.</i> | <i>ràbì</i> | | <i>làa</i> | <i>mě</i> |

“Al rato, el zorro le preguntó:”

13

| | | | | | | |
|-------------|------------|-----------------------|------------|-------------|-------------|-------------------------|
| « <i>Xi</i> | <i>jma</i> | <i>culuí'la'dx</i> | = <i>u</i> | <i>go</i> | <i>lo</i> | <i>ˌyana gueela'.</i> » |
| <i>xi</i> | <i>jma</i> | <i>c-ului'-la'dx</i> | = <i>u</i> | <i>g-o</i> | = <i>lo</i> | <i>yana gueela'</i> |
| qué | más | PROG-mostrar-hígado | =2SG | FUT.A-comer | =2SG | ahora noche |
| <i>xí</i> | <i>jmá</i> | <i>rùlui' là'dxi'</i> | <i>lù'</i> | <i>rò</i> | <i>lù'</i> | <i>ˌyànnà guèela'.</i> |

“«¿Qué se antoja para cenar esta noche?»”

[“¿Qué deseas comer esta noche?”]

15. El verbo se ha glosado con signos de interrogación aquí porque, con excepción del significado “apagarse” en otro contexto, sólo se presenta en este modismo para “conversar”.

14.1

| | | | | | |
|------------|------------------------------|------------------------|-------------|-------------|-------------|
| <i>De</i> | <i>guluuñe</i> ¹⁶ | <i>huiini</i> | <i>me</i> | <i>ique</i> | <i>me</i> |
| <i>de</i> | <i>gu-luuñe</i> | <i>huiini</i> | = <i>me</i> | <i>ique</i> | = <i>me</i> |
| ?? | PRFV-PRFV\rascar | pequeño/un.poco | =3.ANML | cabeza | =3.ANML |
| <i>#dè</i> | <i>rigùuñě</i> | <i>#huiini'</i> (G.26) | <i>mě</i> | <i>iquè</i> | <i>mě</i> |

“El zorrillo se rascó un poco la cabeza,”

[“Rascó un poco su cabeza,”]

14.2

| | |
|-----------|-------------|
| <i>na</i> | <i>me:</i> |
| <i>na</i> | = <i>me</i> |
| EST;decir | =3.ANML |
| <i>nà</i> | <i>mě</i> |

“y contestó:”

[“dijo él”]

15

| | | | | | | | | |
|---------------|-------------|---------------|------------|---------------|-----------|--------------|---------------|----------------------------|
| « <i>Neca</i> | <i>bia'</i> | <i>chonna</i> | <i>si</i> | <i>xandíé</i> | <i>ne</i> | <i>chupa</i> | <i>chonna</i> | <i>zee</i> . ¹⁷ |
| <i>neca</i> | <i>bia'</i> | <i>chonna</i> | <i>si</i> | <i>xandíé</i> | <i>ne</i> | <i>chupa</i> | <i>chonna</i> | <i>zee</i> |
| aunque.sea | medida | tres | solamente | sandía | con | dos | tres | elote |
| <i>něcǎ</i> | <i>bià'</i> | <i>chònnǎ</i> | <i>#sǐ</i> | <i>xàndiè</i> | <i>ně</i> | <i>chùpǎ</i> | <i>chònnǎ</i> | <i>zèe</i> |

“«Me conformaría con dos o tres sandíitas y dos o tres elotitos»”.

[“Aunque sea solamente tres sandías con dos o tres elotes”.]

16

| | | |
|-------------|------------|--------------------|
| <i>Laga</i> | <i>lii</i> | <i>ya'»</i> |
| <i>laga</i> | <i>lii</i> | <i>ya'</i> |
| SEG.INTERR | PRON.2SG | INTERR |
| <i>làgǎ</i> | <i>lìi</i> | <i>yà'</i> (G.117) |

“Y ìa ti, qué se te antoja?”

[“¿Y tú?”]

16. Este verbo es uno de los famosos en el zapoteco, en que el tema verbal empieza con una consonante diferente en la forma perfectiva (véase la nota 19); en este caso, en lugar de la *g* que aparece en la mayoría, tiene *l* en la perfectiva.

17. Es importante notar que el proclítico plural no aparece cuando está una expresión específica de cantidad. Por esa razón, se afirma que el morfema plural no es flexión de pluralidad, sino un cuantificador general.

17

| | | | |
|--------------|----------------|---------------|------------------|
| <i>rabi</i> | <i>me</i> | <i>ˌmistu</i> | <i>gui'xhi'ˌ</i> |
| <i>r-abi</i> | <i>=me</i> | <i>mistu</i> | <i>gui'xhi'</i> |
| IMPF-decir.a | <i>=3.ANML</i> | gato | monte |
| <i>ràbì</i> | <i>mě</i> | <i>ˌmistú</i> | <i>gui'xhìˌ</i> |

“dijo el zorrillito”.
“[dijo él al zorro]”

18

| | | |
|---------------|-------------|----------------|
| « <i>Laca</i> | <i>cadi</i> | <i>stale</i> » |
| <i>laca</i> | <i>cadi</i> | <i>stale</i> |
| también | no | mucho |
| <i>làacǎ</i> | <i>cǎdì</i> | <i>stàlě</i> |

“«Pues, yo tampoco pido mucho,»”
[“Tambien (pido) no mucho”.]

19.1

| | |
|-----------|-------------------|
| <i>na</i> | \emptyset |
| <i>na</i> | <i>=\emptyset</i> |
| EST;decir | <i>=3</i> |
| <i>nà</i> | |

“dijo”.

19.2

| | | | | |
|-------------|--------------|---------------|------------|--------------|
| <i>neca</i> | <i>chupa</i> | <i>chonna</i> | <i>si</i> | <i>bere.</i> |
| <i>neca</i> | <i>chupa</i> | <i>chonna</i> | <i>si</i> | <i>bere</i> |
| aunque.sea | dos | tres | solamente | gallina |
| <i>něcǎ</i> | <i>chùpǎ</i> | <i>chònnǎ</i> | <i>#sí</i> | <i>bèrè</i> |

“«Sólo dos o tres gallinitas»”.

20.1

| | | | | |
|--------------|-----------------------|------------|----------------|----------------|
| <i>Zaqué</i> | <i>ˌziyui'</i> | <i>ca</i> | <i>=me</i> | <i>diidxaˌ</i> |
| <i>zaqué</i> | <i>z-iyui'</i> | <i>ca=</i> | <i>=me</i> | <i>diidxa</i> |
| así | PROG.MOC-ANDTV:?? | PL= | <i>=3.ANML</i> | palabra |
| <i>zàquě</i> | <i>ˌrui' diidxà'ˌ</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> | <i>diidxà'</i> |

“Y así se fueron platicando,”
[“Así iban conversando.”]

20.2

| | | | | | | | |
|-------------|--------------|------------|-------------|------------|-----------------|-----------|----------------|
| <i>dede</i> | <i>yendá</i> | <i>ca</i> | = <i>me</i> | <i>ra</i> | <i>nuu</i> | <i>ti</i> | <i>ranchu.</i> |
| <i>dede</i> | <i>yendá</i> | <i>ca=</i> | = <i>me</i> | <i>ra=</i> | <i>nuu</i> | <i>ti</i> | <i>ranchu</i> |
| hasta | CMPL;llegar | PL= | =3.ANML | LUG= | EST;estar/haber | INDF | rancho |
| <i>dèdè</i> | <i>rìndǎ</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> | <i>rà</i> | <i>nǔu</i> | <i>tì</i> | <i>rànchù</i> |

“hasta que llegaron a un rancho”.

21

| | | | | | | | |
|-------------|-----------|---------------|-----------------|--------------|---------------|------------|--------------|
| <i>Para</i> | <i>na</i> | <i>ˌmistu</i> | <i>gui'xhiˌ</i> | <i>rabi</i> | \emptyset | <i>laa</i> | = <i>me.</i> |
| <i>para</i> | <i>na</i> | <i>mistu</i> | <i>gui'xhi</i> | <i>r-abi</i> | = \emptyset | <i>laa</i> | = <i>me</i> |
| entonces | EST;decir | gato | monte | IMPF-decir.a | =3 | BASE | =3.ANML |
| <i>pàrà</i> | <i>nà</i> | <i>ˌmìstú</i> | <i>gui'xhìˌ</i> | <i>ràbì</i> | | <i>làa</i> | <i>mě</i> |

“Allí el zorro dijo:”

[“Entonces dijo el zorro, dijo a él:”]

22

| | | | | |
|---------------|---------------|-------------------|-------------|---------------|
| « <i>Rarí</i> | <i>indaa</i> | <i>saa</i> | <i>nu,</i> | <i>bichi.</i> |
| <i>rarí</i> | <i>i-ndaa</i> | <i>saa</i> | = <i>nu</i> | <i>bichi</i> |
| aquí | FUT.A-quebrar | RECIP | =1PL.INCL | hermano |
| <i>rarí'</i> | <i>rìndǎ</i> | <i>sáa (G.80)</i> | <i>nǔ</i> | <i>bíchi</i> |

“«Aquí agarramos diferentes caminos, mi amigo”.

[“Aquí nos separaremos, hermano”.]

23.1

| | | | | | | | |
|----------------|-------------|-----------|------------|----------------|-------------|------------|---------------|
| <i>Idu'ya</i> | <i>nu</i> | <i>tu</i> | <i>jma</i> | <i>guiaba</i> | <i>ni</i> | <i>laa</i> | \emptyset , |
| <i>i-du'ya</i> | = <i>nu</i> | <i>tu</i> | <i>jma</i> | <i>gu-iaba</i> | = <i>ni</i> | <i>laa</i> | = \emptyset |
| FUT.A-PREV\ver | =1PL.INCL | quien | más | FUT.A-caerse | =3.INAN | BASE | =3 |
| <i>rùuyà'</i> | <i>nǔ</i> | <i>tù</i> | <i>jmá</i> | <i>riàbà</i> | <i>nǐ</i> | <i>làa</i> | |

“Vamos a ver quién de los dos tiene más suerte”.

[“Veremos a quién le caerá (la suerte),”]

23.2

| | | | | |
|-----------|--------------|--------------|-----------------|-------------|
| <i>ne</i> | <i>laca</i> | <i>rarí</i> | <i>idxaaga</i> | <i>nu</i> |
| <i>ne</i> | <i>laca</i> | <i>rarí</i> | <i>i-dxaaga</i> | = <i>nu</i> |
| con/y | también | aquí | FUT.A-juntarse | =1PL.INCL |
| <i>ně</i> | <i>làacǎ</i> | <i>rarí'</i> | <i>riDXàagǎ</i> | <i>nǔ</i> |

“Al terminar, nos reuniremos aquí mismo”

[“y también aquí nos reuniremos.”]

23.3

| | | | |
|-------------|-----------------|------------|----------------|
| <i>para</i> | <i>chibí'</i> | <i>nu,</i> | <i>bichi.»</i> |
| <i>para</i> | <i>ch-ibi'</i> | <i>=nu</i> | <i>bichi</i> |
| entonces | FUT.A-ir.a.casa | =1 PL.INCL | hermano |
| <i>pàrà</i> | <i>ribí'</i> | <i>nǔ</i> | <i>bíchì</i> |

“para irnos a casa»”.

[“y entonces regresaremos, amigo»”.]

24.1

| | | |
|---------------|------------|------------|
| <i>Biree</i> | <i>ca</i> | <i>=me</i> |
| <i>bi-ree</i> | <i>ca=</i> | <i>=me</i> |
| PRFV-salir | PL= | =3.ANML |
| <i>rìrèè</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> |

“Los dos se separaron”.

[“Salieron”]

24.2

| | | |
|-------------|------------|-------------|
| <i>ze</i> | <i>ca</i> | <i>=me.</i> |
| <i>z-e</i> | <i>ca=</i> | <i>=me</i> |
| PROG.MOC-ir | PL= | =3.ANML |
| <i>riè</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> |

‘_’

[“iban”]

25

| | | | | | |
|---------------|------------------|-------------|--------------|-----------------------------|--------------|
| <i>ıMistu</i> | <i>gui'xhi</i> | <i>ıze</i> | \emptyset | <i>luguíá</i> ¹⁸ | <i>bere.</i> |
| <i>mistu</i> | <i>gui'xhi</i> | <i>z-e</i> | $=\emptyset$ | <i>luguíá</i> | <i>bere</i> |
| gato | monte | PROG.MOC-ir | =3 | encima.de | gallina |
| <i>ımìstú</i> | <i>gui'xhi'ı</i> | <i>riè</i> | | <i>lùguiă'</i> | <i>bèrè</i> |

“El zorro se fue pensando en caerle encima de una gallina”.

[“El zorro iba encima de gallinas”.]

18. La expresión, que se traduce literalmente “ir encima de”, significa “ir en busca de”.

26

| | | | | | | | |
|------------|---------|-------------|---------|-----------|--------|-------|-------|
| <i>Laa</i> | =me | .ze | me | luguiá, | xandié | ne | zee. |
| <i>laa</i> | =me | z-e | =me | luguiá | xandié | ne | zee |
| BASE | =3.ANML | PROG.MOC-ir | =3.ANML | encima.de | sandía | con/y | elote |
| <i>làa</i> | mě | riè | mě | lùguiá' | xàndiè | ně | zèè |

“El zorrillo iba buscando sandías y elotes”.

[“Él (el zorrillo) iba encima de sandías y elotes”.]

27

| | | | | | | | |
|-----------------|-----------------|-------------------------------|-------------|--------------|-----------------|------------|--------------|
| <i>Chaahui</i> | <i>chaahui</i> | <i>gudxi'ba</i> | | .mistu | <i>gui'xhi,</i> | | |
| <i>chaahui</i> | <i>chaahui</i> | <i>gu-dxi'ba</i> | | <i>mistu</i> | <i>gui'xhi</i> | | |
| lentamente | lentamente | PRFV-PRFV\subir ¹⁹ | | gato | monte | | |
| <i>chàahui'</i> | <i>chàahui'</i> | <i>rìgui'bà'</i> | | .mistú | <i>gui'xhì,</i> | | |
| | <i>lu</i> | <i>ti</i> | <i>yaga</i> | <i>ra</i> | <i>dxì'ba</i> | <i>jma</i> | <i>bere.</i> |
| | <i>lu</i> | <i>ti</i> | <i>yaga</i> | <i>ra=</i> | <i>dxì'ba</i> | <i>jma</i> | <i>bere</i> |
| | cara/SUP | INDF | árbol | LUG= | EST;subir | más | gallina |
| | <i>lù</i> | <i>tì</i> | <i>yàgà</i> | <i>rà</i> | <i>dxìbà'</i> | <i>jmá</i> | <i>bèrè</i> |

“Muy calladito se subió el zorro a un árbol donde muchas gallinas dormían”.

28.1

| | | | | |
|----------------|--------------------------|--|-----------|----------------------------|
| <i>Nécati</i> | <i>zidxiña</i> | | <i>ti</i> | <i>binni</i> ²⁰ |
| <i>nécati</i> | <i>z-idxiña</i> | | <i>ti</i> | <i>binni</i> |
| apenas | PROG.MOC-ANDTV:acercarse | | INDF | persona |
| <i>#něcătĩ</i> | <i>rìdxiñà</i> | | <i>tì</i> | <i>bìnnĩ</i> |

“y casi las agarraba,”

[“casi se acercaba una persona (en referencia al zorro)”]

28.2

| | | | | |
|---------------|------------|-------------|-------------|---------------|
| <i>bi'ni</i> | <i>ca</i> | <i>bere</i> | <i>que</i> | <i>ruidu.</i> |
| <i>b-i'ni</i> | <i>ca=</i> | <i>bere</i> | <i>=que</i> | <i>ruidu</i> |
| PRFV-hacer | PL= | gallina | =DEM.N.V | ruido |
| <i>rùnì</i> | <i>cà</i> | <i>bèrè</i> | <i>quě</i> | <i>#ruìdù</i> |

“cuando comenzaron a hacer un gran alboroto”.

[“las gallinas hicieron ruido”.]

19. Este verbo es otro en los que el tema verbal empieza con una consonante diferente en la forma perfectiva (véase la nota 16); en este caso, la *g* del tema es reemplazada por *dx* en la perfectiva.

20. La frase *ti binni* aquí se refiere al zorro. El uso del artículo indefinido en este caso es una opción estilística del zapoteco.

29.1

| | | | |
|---------------|-------------------|------------|--------------|
| <i>Biree</i> | <i>xpìxuaana</i> | <i>yoo</i> | <i>que</i> |
| <i>bi-ree</i> | <i>xpìxuaana</i> | <i>yoo</i> | = <i>que</i> |
| PRFV-salir | dueño | casa | =DEM.N.V |
| <i>rìrèe</i> | <i>xpìxuàanà'</i> | <i>yòo</i> | <i>quě</i> |

“El dueño vino corriendo,”
[“Salió el dueño de la casa”]

29.2

| | | | | | | |
|------------------|---------------|-----------|---------------|-------------------|--------------|---------------|
| <i>bichenda</i> | \emptyset | <i>ti</i> | <i>paliza</i> | <i>xa</i> | <i>diaga</i> | \emptyset , |
| <i>bi-chenda</i> | = \emptyset | <i>ti</i> | <i>paliza</i> | <i>xa</i> | <i>diaga</i> | = \emptyset |
| PRFV-envolver | =3 | INDF | | debajo.de | oreja | =3 |
| <i>rùchènda</i> | | <i>tì</i> | | <i>#xà (G.84)</i> | <i>diàgà</i> | |

“y le dio una tremenda paliza al zorro y le atizó muy fuerte en la cabeza”.
[“dio una paliza debajo de su oreja,”]

29.3

| | | | |
|-----------------------|---------------|---------------------------|---------------|
| <i>zìyaba</i> | \emptyset | <i>rilú</i> ²¹ | \emptyset |
| <i>z-iyaba</i> | = \emptyset | <i>rilu</i> | = \emptyset |
| PROG.MOC-ANDTV:caerse | =3 | de.cara | =3 |
| <i>riàbà</i> | | <i>#rilă</i> | |

“el zorro, todo atarantado,”
[“se cayó de cara”]

29.4

| | | |
|---------------|-------------|---------------|
| <i>biete</i> | <i>tí</i> | \emptyset |
| <i>b-iete</i> | <i>tí</i> | = \emptyset |
| PRFV-bajarse | ??;sentarse | =3 |
| <i>riètè</i> | <i>ribì</i> | |

“saltó del árbol y tambaleándose”
[“se bajó resbalando (o de manera rápida)”]

29.5

| | |
|-------------------|---------------|
| <i>zi uxooñe'</i> | \emptyset . |
| <i>z-iuxooñe'</i> | = \emptyset |

21. Lo opuesto de *ziyaba rilú*, “caerse de cara”, es *ziyaba sa*, “caerse de espalda”.

PROG.MOC-ANDTV:correr =3

rùxòoñè'

“se fue corriendo”.

[“iba corriendo”]

30

| | | | | | |
|-----------------------|---------------|----------------|------------------|----------------|--------------------------|
| <i>Dxa be'te</i> | <i>laca</i> | <i>chicué'</i> | <i>chicué'</i> | | |
| <i>dxa be'te</i> | <i>laca</i> | <i>chicué'</i> | <i>chicué'</i> | | |
| antes.mencionado | zorrillo | también | a.hurtadillas | a.hurtadillas | |
| <i>#dxà</i> | <i>bè'tè'</i> | <i>làacǎ</i> | <i>chicuè'</i> | <i>chìcuè'</i> | |
| <i>ziyuu</i> | | \emptyset | <i>xa'na</i> | <i>ti</i> | <i>le'.²²</i> |
| <i>z-iyuu</i> | | = \emptyset | <i>xa'na</i> | <i>ti</i> | <i>le'</i> |
| PROG.MOC-ANDTV:entrar | | =3 | nalgas/debajo.de | INDF | cercos |
| <i>riùu</i> | | | <i>xà'nà'</i> | <i>tì</i> | <i>lè'</i> |

“El zorrillo, por su parte, pasó cautelosamente debajo de una cerca”.

[“El zorrillo a hurtadillas se iba metiendo debajo de un cerco”.]

31.1

| | | | | | |
|----------------|----------------|-------------|------------|-----------------|----------------------------|
| <i>Yácati</i> | <i>chindá</i> | <i>me</i> | <i>ra</i> | <i>nuu</i> | <i>xandíe²³</i> |
| <i>yácati</i> | <i>ch-inda</i> | = <i>me</i> | <i>ra=</i> | <i>nuu</i> | <i>xandíe</i> |
| apenas | FUT.A-llegar | =3.ANML | LUG= | EST;ESTAR/haber | sandía |
| <i>#yácati</i> | <i>rìndǎ</i> | <i>mě</i> | <i>rà</i> | <i>nǔu</i> | <i>xàndiè</i> |

“Casi había llegado a las sandías”

[“Apenas estaba llegando a donde había sandías”]

31.2

| | | | | | | | |
|--------------------|-----------|---------------|-------------------|-------------|---------------|------------|-------------|
| <i>biaaxha</i> | <i>ti</i> | <i>bi'cu</i> | <i>.bichá</i> | <i>ruaa</i> | \emptyset | <i>ñee</i> | <i>me,</i> |
| <i>b-iaaxha</i> | <i>ti</i> | <i>bi'cu</i> | <i>b-icha</i> | <i>ruaa</i> | = \emptyset | <i>ñee</i> | = <i>me</i> |
| PRFV-arrancar.INTR | INDF | perro | PRFV-echar/llevar | boca | =3 | pie/pierna | =3.ANML |
| <i>riàaxhǎ</i> | <i>tì</i> | <i>bì'cù'</i> | <i>rùchà</i> | <i>ruàa</i> | | <i>ñèe</i> | <i>mě</i> |

“cuando un perro le agarró una pata,”

[“Un perro atacó [y] mordió su pierna,”]

22. Ésta es la primera vez que se nombra el zorrillo en el cuento después de la mención en la primera oración, aparte del diálogo en [4]. Para referirse al zorrillo en los demás contextos, después de la segunda oración, se utiliza el pronombre =*me*.

23. Se analiza esta frase como preposicional compuesta de la preposición *ra*, seguida por una oración relativa sin núcleo explícito.

31.3

| | | | | | | |
|--------------|------------------|--|-----------------------|------------|------------|------------|
| <i>peru</i> | <i>gunda</i> | | <i>.biree yaande,</i> | <i>me</i> | <i>ze</i> | <i>me.</i> |
| <i>peru</i> | <i>gu-anda</i> | | <i>bi-ree-yaande</i> | <i>=me</i> | <i>z-e</i> | <i>=me</i> |
| pero | PRFV-ser.posible | | PRFV-salir-?? | =3.ANML | FUT.B-ir | =3.ANML |
| <i>#pèrù</i> | <i>ràndǎ</i> | | <i>.rìrèe yàandě,</i> | <i>mě</i> | <i>riè</i> | <i>mě</i> |

“y apenas se pudo zafar. ¡Patás, para qué las quiero! Salió corriendo”.

[“pero le fue posible escapar”.]

32

| | | | | | | | |
|----------------|----------------|--------------|------------|------------|-----------------|---------------|------------------|
| <i>Chiita</i> | <i>chiita</i> | <i>yendá</i> | <i>me</i> | <i>ra</i> | <i>nuu</i> | <i>.mistu</i> | <i>gui'xhi'.</i> |
| <i>chiita</i> | <i>chiita</i> | <i>yendá</i> | <i>=me</i> | <i>ra=</i> | <i>nuu</i> | <i>mistu</i> | <i>gui'xhi'</i> |
| cojo | cojo | CMPL;llegar | =3.ANML | LUG= | EST;estar/haber | gato | monte |
| <i>#chiità</i> | <i>#chiità</i> | <i>rìndǎ</i> | <i>mě</i> | <i>rà</i> | <i>nũu</i> | <i>.mistú</i> | <i>gui'xhi'.</i> |

“Cojeando llegó a donde estaba el zorro,”

[“Cojeando, cojeando, llegó a donde estaba el zorro”.]

33

| | | | | | | | |
|-------------|-----------|---------------|-----------------|--------------|--------------|------------|-------------|
| <i>Para</i> | <i>na</i> | <i>.mistu</i> | <i>gui'xhi,</i> | <i>rabi</i> | \emptyset | <i>laa</i> | <i>=me:</i> |
| <i>para</i> | <i>na</i> | <i>mistu</i> | <i>gui'xhi</i> | <i>r-abi</i> | $=\emptyset$ | <i>laa</i> | <i>=me</i> |
| entonces | EST;decir | gato | monte | IMPF-decir.a | =3 | BASE | =3.ANML |
| <i>pàrà</i> | <i>nà</i> | <i>mistú</i> | <i>gui'xhì'</i> | <i>ràbì</i> | | <i>làa</i> | <i>mě</i> |

“y éste le preguntó:”

[“Entonces dijo el zorro, dijo a él:”]

34

| | | | | |
|---------------|------------|------------|------------|----------------|
| <i>«Biaba</i> | <i>ni</i> | <i>lii</i> | <i>la?</i> | <i>bichi.»</i> |
| <i>b-iaba</i> | <i>=ni</i> | <i>lii</i> | <i>la</i> | <i>bichi</i> |
| PRFV-caerse | =3.INAN | PRON.2SG | LA | hermano |
| <i>riàbà</i> | <i>nǐ</i> | <i>lii</i> | <i>lá</i> | <i>bíchi</i> |

“«¿Te fue bien, hermanito?»”

[“¿Te cayó (la suerte), hermano?”]

35

«*Biaba*»²⁴

bi-iaba

PRFV-caerse

riàbà

“«Uuuyuy, muy bien,»”

[“(Me) cayó (la suerte).”]

36

na =*me*

na =*me*

EST;decir =3.ANML

nà *mě*

“contestó el zorrillo”.

[“dijo él”.]

37

«*cadi cayuuy =u la?*

cadi cay-uuy =u la

no PROG-VER =2SG LA

cădì rùuyà' lù' lá

“«¿Qué no ves?”

[“¿No ves?”]

38.1

Dede ma qué ganda sa =ya'

dede ma qué g-anda sa =ya'

hasta ya no FUT.A-ser.posible FUT.A\caminar =1SG

dèdè mă' qué rándă rìzà =á'

“Estoy tan lleno que casi no puedo andar”.

[“Hasta no me es posible andar,”]

24. Esta respuesta abrevia mucho el modismo. No hay un pronombre para el sujeto, aunque en [34] aparece el pronombre enclítico *ni*. Tampoco aparece un pronombre para la persona a la que le cae la suerte, a diferencia de [34], en que se presenta el pronombre independiente *lii*.

38.2

tantu dxá ndaane'
tantu dxa ndaane'
tanto lleno barriga:1sg
#tantu dxǎ ndàani' =á'
'_'
[“mi barriga está tan llena”.]

39

Laga lii ya'.»
laga lii ya'
SEG.INTERR PRON.2SG INTERR
làgǎ lii yà' (G.117)
“¿Y a ti, cómo te fue?”
[“¿Y tú?”]

40

rabi me laa ø.
r-abi =me laa =ø
IMPF-decir.a =3.ANML BASE =3
ràbì mě làa
'_'
[“dijo él a él”]

41

«*Laaca*»
laaca
también
làacǎ
“«Muy, pero muy bien»”.
[“También”.]

42

na ø
na =ø
EST;decir =3
nà
'_'
[“dijo”]

43

| | | | | |
|--------------|-----------------|-----------------|------------|-------------|
| <i>«dede</i> | <i>ndaani</i> | <i>ique</i> | <i>dxá</i> | <i>ni</i> » |
| <i>dede</i> | <i>ndaani</i> | <i>ique</i> | <i>dxa</i> | <i>=ni</i> |
| hasta | barriga/adentro | cabeza:1SG | lleno | =3.INAN |
| <i>dèdè</i> | <i>ndàani'</i> | <i>iquè =á'</i> | <i>dxǎ</i> | <i>nǐ</i> |

“«Estoy tan lleno que tengo comida hasta dentro de la cabeza»”

[“Hasta el interior de mi cabeza está lleno”.]

44

| | |
|------------|-------------------|
| <i>na</i> | \emptyset |
| <i>na</i> | <i>=\emptyset</i> |
| EST;decir | <i>=3</i> |
| <i>nà</i> | |
| <i>'-'</i> | |

[“dijo”]

45.1

| | | | | | | | |
|-------------------|-------------------|-------------|-------------------|------------|----------------|--------------|-----------------|
| <i>rului' ná</i> | \emptyset | <i>ique</i> | \emptyset | <i>ra</i> | <i>unaaze</i> | <i>palu</i> | <i>que,</i> |
| <i>r-ului'-na</i> | <i>=\emptyset</i> | <i>ique</i> | <i>=\emptyset</i> | <i>ra=</i> | <i>u-naaze</i> | <i>palu</i> | <i>=que</i> |
| IMPF-mostrar-mano | <i>=3</i> | cabeza | <i>=3</i> | LUG= | PRFV-agarrar | palo | <i>=DEM.N.V</i> |
| <i>rùlui' nǎ'</i> | | <i>iquè</i> | | <i>rà</i> | <i>rìnàazě</i> | <i>#pàlù</i> | <i>quě</i> |

“y el zorro le mostró los chipotes que le habían salido en la cabeza por la golpiza que le habían dado”.

[“señalaba con la mano a su cabeza en donde el palo había agarrado;”]

45.2

| | | |
|-------------|-------------|-------------------|
| <i>ıdxá</i> | <i>gui.</i> | $\emptyset.$ |
| <i>dxa</i> | <i>gui</i> | <i>=\emptyset</i> |
| lleno | fuego | <i>=3</i> |
| <i>ıdxǎ</i> | <i>guì.</i> | |
| <i>'-'</i> | | |

[“estaba hinchado”.]

| | | | | | | |
|-------------|-----------------|--------------------------------|------------|-------------|------------|---------------|
| <i>Zacá</i> | <i>biziidi</i> | <i>iropa</i> | <i>ca</i> | = <i>me</i> | | |
| <i>zaca</i> | <i>bi-ziidi</i> | <i>iropa</i> | <i>ca=</i> | = <i>me</i> | | |
| así | PRFV-aprender | DEF:dos | PL= | =3.ANML | | |
| <i>zàcǎ</i> | <i>riziidi'</i> | <i>(gu)iròpá'</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> | | |
| | <i>cadi</i> | <i>chi ndana</i> ²⁵ | <i>ca</i> | = <i>me</i> | <i>sti</i> | <i>binni.</i> |
| | <i>cadi</i> | <i>ch-i-ndana</i> | <i>ca=</i> | = <i>me</i> | <i>sti</i> | <i>binni</i> |
| | no | FUT.A-ir.INT-robar | PL= | =3.ANML | posesión | persona |
| | <i>cǎdì</i> | <i>ribà'nà'</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> | <i>stí</i> | <i>binnĩ</i> |

"Así fue como los dos rateros aprendieron a no tomar lo ajeno."

[“Así aprendieron los dos de ellos a no ir para robar las posesiones de (otras) personas”.]

Comentario

Un texto como éste siempre presenta un sinnúmero de temas para explorar, en todos los niveles. En esta sección sólo tocamos algunos puntos sobresalientes.

Orden de constituyentes mayores

En este texto se ilustra el hecho de que el zapoteco, como muchas lenguas otomangues, es verbo-inicial, dado que precede al sujeto y el objeto. Véanse las oraciones en [8, 11.1, 12, 17, 27, 29.1, 31.2, 32, 33 y 46], ejemplos en los cuales se presentan frases nominales. Además, los ejemplos con los pronombres enclíticos muestran lo mismo.

A la vez, se puede ver en los ejemplos mencionados arriba la evidencia de que los elementos pronominales no son concordancia ni se presentan conjuntamente con las frases nominales, sino que se sustituyen por ellas.

Los ejemplos [25, 26, 30] muestran el uso de la posición preverbal para dar enfoque, en estos casos contrastivo. También ilustran lo que el trabajo de Pickett, Black y Marcial (2001: 98) ha mencionado: el hecho de que, en el zapoteco del Istmo, un pronombre en esa posición requiere un pronombre (enclítico) también en la posición posverbal, mientras que una frase nominal (que no sea pronombre) en esa posición no utiliza un pronombre explícito.

Movimiento con propósito y movimiento concurrente

En este texto vemos casos de morfología verbal que requieren explicación. En esta sección nos enfocamos en el verbo para “ir”, aunque también se presenta algo similar para el verbo para “venir”.

25. Este tema para el verbo “robar” es una forma excepcional.

El verbo *riě*, “ir”, tiene un paradigma completo, aunque sólo se dan tres formas en la tabla 4. Es irregular en varios detalles, incluyendo la forma Futuro.A (Potencial) y en el progresivo. El aspecto progresivo, normalmente indicado con el prefijo *ca-*, se realiza con *z-* con los verbos de movimiento y sus formas derivadas; por lo tanto, usamos dos glosas diferentes: *PROG* y *PROG.MOC*, respectivamente. Se puede comparar la conjugación de “ir” con las de los verbos para “llorar” (cuya raíz se inicia con vocal) y “robar” (cuya raíz se inicia con consonante) en la tabla 4. El verbo para ir se ve como el verbo principal en [4].

| | Imperfectivo | Futuro.A | Progresivo |
|---------------|---------------------|-------------------|---|
| “ir” | <i>r-iě</i> | <i>ch-ě</i> | <i>z-ě, cà-yě</i> (<i>PROG.MOC-ir, PROG-ir</i>) ²⁶ |
| “llorar” | <i>r-ùunà'</i> | <i>g-ùunà'</i> | <i>cây-ùunà'</i> (<i>PROG-llorar</i>) |
| “robar” | <i>rì-bà'nà'</i> | <i>c-uànà'</i> | <i>cà-bà'nà'</i> (<i>PROG-robar</i>) |
| “ir a llorar” | <i>r-ìgùunà</i> | <i>ch-ìgùunà</i> | <i>z-ìgùunà</i> (<i>PROG.MOC-ir.INT:llorar</i>) |
| “ir a robar” | <i>r-ìndànà'</i> | <i>ch-ìndànà'</i> | <i>z-ìndà'nà'</i> (<i>PROG.MOC-ir.INT:robar</i>) |
| “ir llorando” | – | – | <i>z-ìyùunà'</i> (<i>PROG.MOC-ANDTV:llorar</i>) |
| “ir robando” | – | – | <i>z-ìbà'nà'</i> (<i>PROG.MOC-ANDTV:robar</i>) ²⁷ |

Tabla 4. Verbo de movimiento y conjugación para movimiento concurrente. **Fuente:** elaboración propia, 2024.

Se han evolucionado dos tipos de “extensiones” de los verbos que se relacionan con los verbos para “ir” y “venir”. Tratadas en Pickett, Black y Marcial (2001: 68-69) como construcciones con esos verbos como auxiliares, aquí las tratamos como morfología del verbo a causa de las complicaciones e irregularidades que se presentan con ellas. Además, ahora se consideran formas univerbales en la ortografía —incluso en Pickett, Black y Marcial (2001: 68-69)—, en lugar de expresiones pluriverbales como en la fábula.

Primero, consideramos la extensión de movimiento con intención.²⁸ Esta extensión se ilustra en la tabla 4 con dos verbos: para “llorar” y para “robar”. Aparentemente, esa forma resulta de una construcción del siguiente tipo: [Aspecto-ir Futuro.A-verbo] (Pickett, Black y Marcial, 2001: 68). Parece ser morfologizada ahora por dos razones y por eso usamos una glosa explícita (*ir.INT*) unida a la glosa de la raíz.

Primero, la parte que corresponde a la raíz de los verbos de movimiento varía de la forma que sería si realmente fuera el verbo. Por ejemplo, compárense *ch-ě* (*FUT.A-ir*) y *ch-ìgùunà* (*FUT.A-ir.INT:llorar*). Segundo, el verbo léxico no siempre aparece en la forma idéntica a la forma Potencial. Esto

26. Según Pickett, Black y Marcial (2001: 66-67), la forma con *ca-* se utiliza solamente cuando el sujeto es plural. En realidad, parece que la distribución de esta forma puede ser más complicada.

27. El lexema tiene una forma especial cuando se flexiona para progresivo.

28. Si se usaran las traducciones “ir a llorar” o “ir a robar”, se debería recordar que en el zapoteco esto no se usa como un futuro perifrástico; siempre implica movimiento.

se ve claramente si se comparan las formas en la columna para Futuro.A en la tabla 4. Por lo tanto, consideramos que es mejor no intentar hacer una división morfológica ahí en la actualidad. Nuestra glosa incluye explícitamente la interpretación de “intención” por medio de la glosa INT. Se presentan casos de esta extensión en [5] y [46].²⁹

Segundo, existe una extensión que indica movimiento concurrente, la cual también se relaciona históricamente con los verbos para “ir” y “venir”. Se parece mucho a la extensión de movimiento con intención, pero se distingue de tres maneras. Primero, no indica intención, sino que expresa que hay movimiento durante la acción expresada por el verbo. Segundo, solamente se presenta en la forma Progresiva. Tercero, se distingue formalmente de la otra extensión; compárense las formas que se presentan en la tabla 4. En nuestra presentación de esta extensión, utilizamos las “Andativo” (ANDTV) y “Venitivo” (VEN). La palabra *z-ibà'nà'* se glosa PROG.MOC-ANDTV:robar. Se presentan ejemplos de esta extensión en [2.2, 11.2, 20.1, 28.1, 29.3, 29.5, 30].

Pronombre inaudible

El zapoteco, a nivel de la agrupación, tiene pronombres que pueden clasificarse respecto a ciertos rasgos sintácticos y fonológicos (Marlett, 1993). Lo que nos interesa en este momento es el hecho de que en el zapoteco del Istmo, por lo menos, existe evidencia de un pronombre inaudible, el cual se presenta según ciertas reglas gramaticales y discursivas. El texto que se expone aquí demuestra claramente el comportamiento de este pronombre, aunque se requieren otros ejemplos, como los presentados en Marlett y Pickett (2002/1996) y Pickett, Black y Marcial (2001) para reconocer su importancia. Algunas características de este pronombre son las siguientes.

Primero, por su significado en el texto, es un pronombre de tercera persona. En una oración como (4), la referencia no puede ser otra.

(4)

| | | | | | | |
|---------------|---------------|-----------------------|---------------|------------|-------------|---------------|
| <i>biree</i> | \emptyset | <i>ziyubi</i> | \emptyset | <i>ni</i> | <i>go</i> | \emptyset . |
| <i>Bi-ree</i> | = \emptyset | <i>z-iyubi</i> | = \emptyset | <i>ni=</i> | <i>g-o</i> | = \emptyset |
| PRFV-salir | =3 | PROG.MOC-ANDTV:buscar | =3 | REL= | FUT.A-comer | =3 |
| <i>rirèe</i> | | <i>rùyùbĩ</i> | | <i>nì</i> | <i>rò</i> | |

“un zorrillito salió a buscar algo para comer”.

[“(y) salió buscando lo que comería”.] [2.2]

Segundo, se puede pluralizar con el proclítico plural, igual como los pronombres de tercera persona explícitos, como en (5).

29. Según Pickett, Black y Marcial (2001: 69), ciertos verbos se presentan solamente en esta extensión. Un ejemplo es el verbo para “llegar”, que aparece en el texto en [20.2, 31.1]. Otro es el verbo para “ir a casa”, en [23.3]. Como en estos casos la morfología no indica nada contrastivo, hemos glosado el verbo sin glosar la extensión.

(5)

| | | | | | | | | |
|--------|-------------|-----|-----|----------|--------|-------|-----|----|
| ...qui | g-anna | di | ca= | =∅ | pabiá' | jñaa | ca | =∅ |
| no | FUT.A-saber | NEG | PL= | =3 | cuánto | madre | PL= | =3 |
| | gu-naxhii | ca= | =∅ | lii. | | | | |
| | PRFV-amar | PL= | =3 | PRON.2SG | | | | |

"... no saben cuánto sus madres te amaron."

[Poema *Didxazá*, por Gabriel López Chiñas, en De la Cruz, 1984, citado en Pickett, Black y Marcial, 2001: 117-118].

Tercero, su uso en cualquier posición excepto inmediatamente después de la base en que se recarga o el proclítico plural, igual como otros pronombres enclíticos, requiere la presencia de la palabra *laa* como la base (o "anfitrión"), como en (6) y (7).

(6)

| | | | | |
|------------|----|---------------|----|---------------|
| <i>Laa</i> | =∅ | <i>b-i'ni</i> | =∅ | = <i>ni</i> . |
| BASE | =3 | PRFV-hacer | =3 | =3.INAN |

"Él/ella lo hizo." (Marlett y Pickett, 2002/1996: 7.)

(7)

| | | | |
|--------------|-------------|--------------|----|
| <i>rabi</i> | <i>me</i> | <i>laa</i> | ∅. |
| <i>r-abi</i> | = <i>me</i> | <i>laa</i> | =∅ |
| IMPF-decir.a | | =3.ANML BASE | =3 |

ràbì mě làa

'_'

["dijo él a él"] [40]

Este pronombre inaudible se requiere en posición posverbal cuando la frase nominal no pronominal está en la posición preverbal de enfoque.

(8)

| | | | | | | | |
|--------------------|-----------|---------------|-------------------|-------------|----|------------|-------------|
| <i>biaaxha</i> | <i>ti</i> | <i>bi'cu</i> | <i>.bichá</i> | <i>ruaa</i> | ∅ | <i>ñee</i> | <i>me</i> , |
| <i>b-iaaxha</i> | <i>ti</i> | <i>bi'cu</i> | <i>b-icha</i> | <i>ruaa</i> | =∅ | <i>ñee</i> | = <i>me</i> |
| PRFV-arrancar.INTR | INDF | perro | PRFV-echar/llevar | boca | =3 | pie/pierna | =3.ANML |
| <i>riàaxhă</i> | <i>tì</i> | <i>bì'cù'</i> | <i>rùchà</i> | <i>ruàa</i> | | <i>ñèe</i> | <i>mě</i> |

"cuando un perro le agarró una pata,"

["Un perro mordió su pierna,"] [31.2]

Cuando la frase preverbal es pronominal, se requiere un pronombre posverbal semejante, como en (9) y, proponemos, en (6).

(9)

| | | | | | | | |
|------------|-----------|-------------|-----------|----------------|---------------|-----------|------------|
| <i>Laa</i> | =me | <i>ze</i> | <i>me</i> | <i>luguíá</i> | <i>xandié</i> | <i>ne</i> | <i>zee</i> |
| <i>laa</i> | =me | <i>z-e</i> | =me | <i>luguíá</i> | <i>xandié</i> | <i>ne</i> | <i>zee</i> |
| BASE | =3.ANML | PROG.MOC-ir | =3.ANML | encima.de | sandía | con/y | elote |
| <i>làa</i> | <i>mě</i> | <i>riè</i> | <i>mě</i> | <i>lùguiá'</i> | <i>xàndiè</i> | <i>ně</i> | <i>zèe</i> |

"El zorrillo iba buscando sandías y elotes".
 ["Él (zorrillo) iba encima de sandías y elotes".] [26]

Posiblemente la parte más interesante de ese tema sea la manera regular —se diría admirable— en que se utiliza el contraste entre el pronombre inaudible y otro pronombre de tercera persona, para facilitar una narración compacta y clara. Ello se ve claramente en este texto. El protagonista (el zorrillo) se introduce en la primera oración y de allí en adelante, con una acepción, se le hace referencia por medio del pronombre para animales, en [3.1, 3.2, 3.3, 6, 8, 10, 11.1, 11.2, 12, 14.1, 14.2, 17, 21, 26, 31.1, 31.2, 31.3, 32, 33, 36 y 40]. En contraste, otros caracteres se mencionan, incluyendo el actor secundario (el zorro), y se les hace referencia con repetición de la frase nominal completa, como en [12, 21 y 25], o con el pronombre inaudible, como en [3.3, 8, 19.1, 29.3, 29.4, 29.5, 40, 42, 44 y 45.1]. Con el entendimiento de este patrón fuerte, que también se refleja en otros textos, por supuesto, una oración como (10) no es ambigua. Es el zorrillo que está hablando al zorro, no al revés.

(10)

| | | | |
|--------------|-----------|------------|---------------|
| <i>rabi</i> | <i>me</i> | <i>laa</i> | \emptyset . |
| <i>r-abi</i> | =me | <i>laa</i> | = \emptyset |
| IMPF-decir.a | =3.ANML | BASE | =3 |
| <i>ràbì</i> | <i>mě</i> | <i>làa</i> | |

['-']
 ["dijo él a él"] [40]

De igual manera, el referente de =me en el ejemplo (11) no tiene ambigüedad, aparte del contexto, por el uso de ese pronombre explícito.

(11)

| | | | | | | | |
|------------|---------|-------------|-----------|---------------|---------------|-----------|------------|
| <i>Laa</i> | =me | <i>ze</i> | <i>me</i> | <i>luguíá</i> | <i>xandié</i> | <i>ne</i> | <i>zee</i> |
| <i>laa</i> | =me | <i>z-e</i> | =me | <i>luguíá</i> | <i>xandié</i> | <i>ne</i> | <i>zee</i> |
| BASE | =3.ANML | PROG.MOC-ir | =3.ANML | encima.de | sandía | con/y | elote |

làa mĕ riè mĕ lùguiă' xàndiè nĕ zèe
 “El zorrillo iba buscando sandías y elotes”.
 [“Él (el zorrillo) iba encima de sandías y elotes”.] [26]

Otro ejemplo interesante en el texto es [17], en que la traducción libre tiene una forma diferente del zapoteco porque las señales explícitas en el original van en una dirección opuesta a lo que el español requiere. Compárense las traducciones libres (la original y la literal) de esa oración que se dan en (12).

(12)

| | | | |
|--------------|------------|---------------|------------------|
| <i>rabi</i> | <i>me</i> | <i>ˌmistu</i> | <i>gui'xhi'ˌ</i> |
| <i>r-abi</i> | <i>=me</i> | <i>mistu</i> | <i>gui'xhi'</i> |
| IMPF-decir.a | =3.ANML | gato | monte |
| <i>ràbì</i> | <i>mĕ</i> | <i>ˌmistú</i> | <i>gui'xhì'ˌ</i> |

“dijo el zorrillito”.
 [“dijo él al zorro”] [17]

Es posible que esta estrategia discursiva sea única para el zapoteco, incluso para una sola rama de esa agrupación. Sabemos que no todas las lenguas zapotecas funcionan de esta manera. Parece un tema muy importante en cuestiones de traducción para saber que la repetición de una frase nominal puede señalar a un personaje secundario, mientras que se señala el rol importante de un personaje por sólo el uso de un pronombre explícito. De alguna manera, este patrón concuerda con la expectativas de los estudios generales sobre este tema, aunque con detalles propios.

Partes del cuerpo

Las lenguas zapotecas se han estudiado con mucho interés respecto al uso de términos para las partes del cuerpo en acepciones más abstractas y también en el posible cambio de categoría de palabra, de sustantivo a preposición (MacLaury, 1989; Lillehaugen, 2004; Lillehaugen y Sonnenschein, 2012). Algunos ejemplos pertinentes a este estudio se presentan en este texto, como el uso de *xa'na*, “nalgas”, para expresar “debajo de” en [30] (a la cual la forma *na* en [29.2] se relaciona) y *lu*, “cara”, para expresar “en” en [27], una de las varias extensiones semánticas que se encuentran.

Conclusión

En este trabajo hemos presentado un texto que se escribió y se publicó hace aproximadamente 45 años. La autora, María Villalobos, mostró ahí su habilidad para crear material nuevo en su lengua

materna. No era un cuento tradicional que se preservó, sino una muestra de una incursión en un género nuevo. En él también mostró su capacidad para aplicar reglas discursivas notables, mostrándonos un patrón que, si bien existe en otra lengua, no es común y no se ha dado a conocer en estudios del discurso.

Celebramos las aportaciones que esta mujer de Juchitán ha hecho para el desarrollo y el uso de su lengua materna, esperando que haya más reconocimiento de su obra y de su vida.

Apéndice A. Detalles acerca de las glosas

Aquí se presentan algunos detalles más de cómo se glosó el texto.

Compuestos y modismos

Los compuestos pluriverbales y modismos pluriverbales se identifican con los símbolos *ι* y *ι* que los encierran, como en *ιmistu gui'xhi*, “zorro”, en [25] y *ιziyuí' ca =me diidxa'ι*, “conversaban”, en [11.2].

Los compuestos univerbales se glosan de manera que se aprecia, en parte, su derivación, como en *c-ului'-la'dx* (PROC-mostrar-hígado), “antoja”.

Glosas de morfemas gramaticales

Los verbos se presentan en siete formas finitas, como se muestra en la tabla 5, donde se usan algunas glosas no típicas de trabajos zapotecos, para intentar armonizar las glosas del zapoteco con las usadas en otras lenguas; por ejemplo: Perfectivo e Imperfectivo en lugar de Completivo y Habitual. Estas formas verbales se han llamado “aspectos” en varios estudios, aunque Pickett, Black y Marcial (2001: 51) claramente indican que una forma es realmente “tiempo”. El sistema no parece ser completamente aspectual. Antonio (2015: 269) toma una posición clara para otra lengua zapoteca al afirmar que algunas de las formas son aspecto, algunas son modo y una es tiempo. Después de considerar varias propuestas, Bueno Holle (2019: 24) asevera que un estudio completo del sistema aspectual del zapoteco del Istmo sería muy valioso. Véase también la discusión en el trabajo menos conocido: Pickett (1989).

| Esta obra y Marlett (2019) | Otros trabajos (Pickett, 1955; Marlett y Pickett, 1987; Pickett, 1989; Mock, 1990; Pickett, Black y Marcial, 2001, excepto donde se indica) |
|----------------------------|---|
| Futuro A | Potencial |
| Futuro B | Futuro; Incompleto (futuro) (Pickett, 1989); Incompleto (Pickett, 1955); Inceptivo (Mock, 1990) |
| No realizado | No realizado; Irreal (Pickett, 1955, 1989) |
| Perfectivo | Completo |
| Imperfectivo | Habitual; Habitual (no futuro) (Pickett, 1989) |
| Progresivo | Progresivo; Continuativo (Pickett, 1955) |
| Progresivo con moción | Ambulativo (Mock, 1990); Progresivo ambulante (Pickett, Black y Marcial, 2001) |
| Pasado repetitivo | Perfecto; Perfectivo (Pickett, 1955); Repetitivo (Marlett y Pickett, 1987); Pasado repetitivo (Pickett, 1989) |
| Estativo | Estativo |

Tabla 5. Glosas para formas verbales finitas. **Fuente:** elaboración propia, 2024.

Las glosas usadas para los pronombres se presentan en la tabla 6. Estas formas no indican el rol gramatical del pronombre, pero existen restricciones en su distribución que podrían sugerir eso, como se presenta en Marlett (1993). Las formas enclíticas en la segunda columna de datos, con la excepción del pronombre inanimado, sólo se usan cuando están yuxtapuestos a la base prosódica, sea sustantivo (como poseedor) o sea verbo (como sujeto).

| | Independiente | Enclítico | Forma compleja basada en <i>laa</i> |
|----------------------------------|---------------|-----------|-------------------------------------|
| Primera persona singular | PRON.1SG | =1SG | |
| Segunda persona singular | PRON.2SG | =2SG | |
| Tercera persona humano | | =3.HUM | BASE = 3.HUM |
| Tercera persona animal | | =3.ANML | BASE = 3.ANML |
| Tercera persona inanimado | | =3.INAN | |
| Tercera persona (inaudible) | | =3 | BASE = 3 |
| Primera persona plural exclusivo | PRON.1PL.EXCL | =1PL.EXCL | |
| Primera persona plural inclusivo | PRON.1PL.INCL | =1PL.INCL | |
| Segunda persona plural | PRON.2PL | =2PL | |

Tabla 6. Glosas para las formas pronominales. **Fuente:** elaboración propia, 2024.

La puntuación de las glosas

Estos párrafos explican el uso de la puntuación en las glosas, en mayor parte de acuerdo con las Reglas de Glosado de Léipzig.

Guion

Se emplea un guion cuando la división entre dos morfemas es relativamente clara (Regla #2, p. 2). Las vocales o consonantes epentéticas se incluyen con uno de los dos morfemas, sin explicación, según el análisis presentado en Marlett y Pickett (1987).

Dos puntos

Cuando se presenta una fusión de las vocales de dos morfemas, haciendo imposible una división, dos puntos separan las glosas de éstos (Regla #4C, p. 5), como en *ch-i-yube* (FUT.A-ANDTV-buscar:1SG) en [5].

Punto

Se utiliza un punto para juntar glosas pluriverbales (Regla #4, p. 3), como en *g-anda* (FUT.A-ser.posible) en [38.1].

Punto y coma

El punto y coma enlaza las glosas de una forma cuando representan dos elementos distintos (Regla #4b, p. 4) o cuando se presenta una suplección. En el caso de *na* (EST;decir) en [10], se trata de una forma verbal bastante irregular.

Diagonal

Ocasionalmente se presentan dos glosas para indicar dos acepciones importantes para el morfema. La primera se considera la más básica; por ejemplo, *xa'na*, “nalga/debajo.de” en [30]. Este uso no es parte de las Reglas de Glosado de Léipzig.

Signo de igual

El signo de igual se usa con clíticos en la segunda y tercera líneas (Regla #2, p. 2). En el ejemplo (13) se ve el proclítico plural antes del sustantivo y el enclítico demostrativo después del mismo.

(13)

| | | | | |
|---------------|------------|-------------|-------------|---------------|
| <i>bi'ni</i> | <i>ca</i> | <i>bere</i> | <i>que</i> | <i>ruidu.</i> |
| <i>b-i'ni</i> | <i>ca=</i> | <i>bere</i> | <i>=que</i> | <i>ruidu</i> |
| PRFV-hacer | PL= | gallina | =DEM.N.V | ruido |
| <i>rùni</i> | <i>cà</i> | <i>bèrè</i> | <i>quě</i> | <i>#ruǐdù</i> |

“cuando comenzaron a hacer un gran alboroto”.

[“las gallinas hicieron ruido”.] [28.2]

En el ejemplo (14) se encuentra un caso en que se presenta el proclítico plural y el enclítico pronominal; no se presenta otra palabra que sirva como base prosódica para los dos.

| | | | | | | |
|-----------------------------------|------------|---------------|----------------------|------------|-------------|-----------------|
| (14) | | | | | | |
| <i>ze</i> | <i>ca</i> | = <i>me</i> , | <i>ˌziyuí'</i> | <i>ca</i> | = <i>me</i> | <i>diidxa'.</i> |
| <i>z-e</i> | <i>ca=</i> | = <i>me</i> | <i>z-iyui'</i> | <i>ca=</i> | = <i>me</i> | <i>diidxa'</i> |
| PROG.MOC-ir | PL= | =3.ANML | PROG.MOC-ANDTV:?? | PL= | =3.ANML | palabra |
| <i>riè</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> | <i>ˌruí'diidxà'.</i> | <i>cà</i> | <i>mě</i> | <i>diidxà'</i> |
| "caminando juntos por el camino". | | | | | | |
| ["iban, conversaban".] [11.2] | | | | | | |

Bibliografía

- Antonio Ramos, Pafnuncio (2015). *La fonología y morfología del zapoteco de San Pedro Mixtepec* (tesis de doctorado). CIESAS, México.
- Bueno Holle, Juan José (2019). *Information Structure in Isthmus Zapotec Narrative and Conversation*. Berlín: Language Science Press [Topics at the Grammar-Discourse Interface, 3]. Recuperado de: <<http://langsci-press.org/catalog/book/219>>.
- Campbell, Lyle (1997). *American Indian Languages: The Historical Linguistics of Native America*. Oxford: Universidad de Oxford.
- Consejo de Lenguas Indígenas (CLI) e Instituto Lingüístico de Verano (ILV) (1956). *Alfabeto popular para la escritura del zapoteco del Istmo*. México: Sociedad Pro-Planeación Integral del Istmo / CLI / ILV. Recuperado de: <<https://www.sil.org/resources/archives/39117>>.
- De la Cruz, Víctor (ed.) (1984). *La flor de la palabra (Guié' sti' didxazá)*. Tlahuapan: Premiá.
- Dryer, Matthew S. y Haspelmath, Martin (eds.) (2013). *The World Atlas of Language Structures Online*. Léipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Recuperado de: <<http://wals.info>>.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. *Diario Oficial de la Federación* [14 de enero de 2008]. Recuperado de: <https://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf>.
- Liga Bíblica (1972). *Stiidxa Dios Didxazá: El Nuevo Testamento de nuestro Señor Jesucristo en el zapoteco del Istmo*. México: Liga Bíblica.
- Lillehaugen, Brook Danielle (2004). "The Syntactic and Semantic Development of Body Part Prepositions in Valley Zapotec Languages". En *2003 Proceedings of the Workshop on American Indigenous Languages* (pp. 69-83). Santa Bárbara: Departamento de Lingüística de la Universidad de California Santa Bárbara.
- Lillehaugen, Brook Danielle, y Sonnenschein, Aaron Huey (2012). "Expressing Location in Zapotec: An Introduction". En Lillehaugen, Brook Danielle, y Sonnenschein, Aaron Huey (eds.). *Expressing Location in Zapotec* (pp. 1-34). Múnich: Lincom Europa (LINCOM Estudios de Lingüística Nativa Americana, 61).
- MacLaury, Robert E. (1989). "Zapotec Body-Part Locatives: Prototypes and Metaphoric Extensions". *International Journal of American Linguistics*, 55, pp. 119-154.

- Manrique Castañeda, Leonardo (coord.) (1988). *Atlas cultural de México: Lingüística*. México: SEP / INAH / Planeta.
- Marlett, Stephen A. (1993). "Zapotec Pronoun Classification". *International Journal of American Linguistics*, 59, pp. 82-101.
- ____ (2019). "Presentation of Three Short Texts in Isthmus Zapotec". *SIL-Mexico Electronic Working Papers*, 25, pp. 1-50. Recuperado de: <<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/80964>>.
- Marlett, Stephen A., y Pickett, Velma B. (1987). "The Syllable Structure and Aspect Morphology in Isthmus Zapotec". *International Journal of American Linguistics*, 53, pp. 398-422.
- ____ (2002/1996). "El pronombre inaudible en el zapoteco del Istmo". En Estrada Fernández, Zaraina, Figueroa Esteva, Max, y López Cruz, Gerardo (eds). *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste* (pp. 119-150). Hermosillo: Unison. Recuperado de: <<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/53052>>.
- Mock, Carol C. (1990). "Temporal Orientation without Tenses: The Deixis of Time in Isthmus Zapotec". En Garza Cuarón, Beatriz, y Levy, Paulette (eds.). *Homenaje a Jorge A. Suárez: Lingüística indoeuropea e hispánica*. México: El Colegio de México.
- Pérez Báez, Gabriela (2015). "Morphological Valence-Changing Processes in Juchitán Zapotec". En Operstein, Natalie, y Sonnenschein, Aaron Huey (eds.). *Valence Changes in Zapotec: Synchrony, Diachrony, Typology* [Typological Studies in Language, 110] (pp. 93-116). Ámsterdam: John Benjamins.
- Pérez Báez, Gabriela, Cata, Víctor, y Bueno Holle, Juan José (2015). "Xneza diidxazá: retos en la escritura del zapoteco del istmo vistos desde el texto *Teria*". *Tlalocan*, 20, pp. 135-172.
- Pickett, Velma B. (1955). "Isthmus Zapotec Verb Analysis II". *International Journal of American Linguistics*, 21(3), pp. 217-232.
- ____ (1989). "Aspect in Isthmus Zapotec". En Newman, Stanley S., Key, Mary Ritchie, y Hoenigswald, Henry M. *General and Amerindian ethnolinguistics: In remembrance of Stanley Newman* (pp. 229-243). Berlín: Mouton de Gruyter.
- ____ (1992). "Isthmus Zapotec Interlinear Texts". Instituto Lingüístico de Verano [manuscrito]. Recuperado de: <<https://mexico.sil.org/resources/archives/59543>>.
- Pickett, Velma B. et al. (2013). *Vocabulario zapoteco del Istmo* (5ª ed.). México: ILV. Recuperado de: <<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/35335>>.
- Pickett, Velma B., Black, Cheryl, y Marcial Cerqueda, Vicente (2001). *Gramática popular del zapoteco del Istmo* (2ª ed.). Tucson: ILV. Recuperado de: <<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/35304>>.
- Pickett, Velma B., Villalobos Villalobos, María, y Marlett, Stephen A. (2010). "Isthmus (Juchitán) Zapotec". *Journal of the International Phonetic Association*, 40, pp. 365-372.
- Pineda Santiago, Irma (s. f.). "La literatura de los binnizá, zapotecas del Istmo". Recuperado de: <<https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/7/3098/15.pdf>>.
- Riggs, David B., y Marlett, Stephen A. (2010). "The *le'e* Focus Phrase: Structural Aspects". *SIL-Mexico Branch Electronic Working Papers*, 1, pp. 1-15. Recuperado de: <<https://www.mexico.sil.org/es/resources/archives/60868>>.

- Villalobos Villalobos, María (1983/1976). *Stiidxa chupa gubaana'*. México: ILV. Recuperado de: <<http://mexico.sil.org/es/resources/archives/12623>>.
- ____ (1985). *Maria's Culinary Secrets: Zapotec Cookery from Southern Mexico*. Phoenix: D&L. Recuperado de: <<http://www.sil.org/resources/archives/76329>>.
- ____ (2018). *Caadxi yaga napa nu ndaani guidxi Xabizende: Conoce algunos árboles del pueblo de Juchitán*. México: ILV. Recuperado de: <<https://mexico.sil.org/resources/archives/76568>>.